

«В Урале Русь отражена»

Елена СМЕРНОВА

Сотрудники кафедры лингвистики и перевода и Научно-исследовательской словарной лаборатории НИИ исторической антропологии и филологии Магнитогорского государственного технического университета имени Г. И. Носова изучили речь земляков и в 2024 году совместно с челябинскими лингвистами издали «Современный толковый словарь просторечно-разговорного языка жителей Южного Урала» (а затем и его переводной вариант на английский язык). Результатом труда большого авторского коллектива: Светланы Песиной, Александры Осиповой, Светланы Питиной, Анны Таскаевой, Елены Харченко –

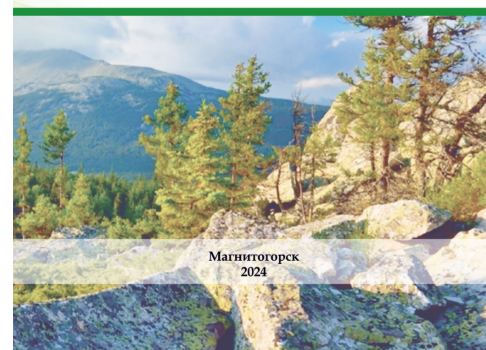


Александра Осипова: фото: НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ СЛОВАРНАЯ ЛАБОРАТОРИЯ МГТУ ИМ. Г. И. НОСОВА, ОТКРЫТЫЕ ИСТОЧНИКИ

стал широкий обзор современных лексических особенностей речи земляков. Базой примеров для словаря послужили уральские средства массовой информации, среди них значительное место занимает магнитогорская пресса. Употребление слов в СМИ и стало доказательством их реального бытования на нашей территории. Словарь увидел свет благодаря средствам гранта Российского научного фонда и поддержке Правительства Челябинской области.

С.А. Песина, А.А. Осипова, С.А. Питина, А.В. Таскаева, Е.В. Харченко

СОВРЕМЕННЫЙ ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ ПРОСТОРЕЧНО-РАЗГОВОРНОГО ЯЗЫКА ЖИТЕЛЕЙ ЮЖНОГО УРАЛА



Год единства народов России. Наш регион – место встречи культур, языков и диалектов

Мост из Европы в Азию

Язык современного Южного Урала, как и общенациональный язык, неоднороден, говорят исследователи. В нашем регионе проживают множество этносов, это делает его местом встречи разных культур, обогащает и в то же время осложняет языковые процессы. В основном, здесь представлены славянское, тюркоязычное и угро-финское население. До прихода русских переселенцев Южный Урал населяли башкиры, также территорию постепенно занимали татары, мордва, чуваша, марийцы, удмурты и другие народы.

Влияние на нашу речь оказало и то, что Урал – индустриальное сердце России. Промышленный регион отличается некоторыми особенностями исторического развития, характера жителей, их речи. В языковую картину Южного Урала привнесли свои черты переселенцы из разных частей страны, поэтому на нашей территории перемешались различные диалекты русского языка – можно встретить, к примеру, и окающую, и акающую речь. Переселенцы – это и крестьяне из малоземельных областей европейской части России, и ссыльные разных сословий, и работники, купленные владельцами уральских заводов для своих производств, Демидовыми, например.

Челябинская область – граница Европы и Азии, еще историки античности писали о Рифейских (Уральских) горах как границе двух миров. Сегодня мы, скорее, воспринимаем эту территорию как «мост» между частями света, «место встречи», отличающееся уникальной культурой. В настоящее время здесь компактно проживают более 132 национальностей.

Это и место встречи бассейнов Волги, Урала и Оби, где представлены практически все природные зоны евразийского материка. Исследователи отмечают, что на характер южноуральцев повлияли климатические особенности: суровая зима, жаркое лето, затяжные межсезонья. Это породило терпение, выдержку, расчет на собственные силы, способность к интенсивному труду. Сплав тюркской и славянской культур, удаленность от столицы, военная казачья волница, использование Урала как места ссылки людей различных сословий, богатые природные ресурсы и другие факторы превратили Урал в особый мир с присущим только ему уникальным колоритом.

Надо отметить, что когда-то собиранием особых «уральских» слов увлекся русский писатель Павел Бажов, которому важно было отразить в своих произведениях неповторимую атмосферу «края мастеров». Но сегодня многие из этих слов устарели и вышли из обихода, а другие, наоборот, уже знакомы жителям многих регионов. Так называемых «урализмов», то есть слов, употребляемых исключительно жителями уральского региона, крайне мало, этого материала, безусловно, недостаточно для создания словаря. Этот изначально обособленный лексический пласт «размыло» из-за постоянной миграции населения, унификации речи в связи с активным общением в Интернете.

«Ты что, с Урала?»

И все же некоторые речевые особенности жителей Урала сохраняются по сей день. Нашу речь исследователи характеризуют как быструю (до 150

слов в минуту при среднестатистических 80-85) – роль играют «проглатывание» гласных, смягчение твердых звуков, артикуляция «сквозь зубы», характерная интонация. Почти все эти особенности считают результатом татаро-башкирского влияния. Еще Владимир Даль писал когда-то: «Кто не узнает при первой речи уральского казака по резкой скороговорке его?»

В неофициальном общении мы пользуемся разговорной речью, которая по сравнению с литературным языком носит несколько сниженный характер. Ее признаком можно считать, например, неофициальные названия различных объектов (Гостинка – ТЦ «Гостинный двор» в Магнитогорске, Абзачка – село Абзаково в Белорецком районе Башкортостана). Также для разговорного стиля характерно употребление просторечных слов, которые лингвисты делят на старые и новые.

Носители старого просторечия – это, в основном, пожилые люди, родившиеся и выросшие в деревне. Старое просторечие связано с традиционной народной культурой, для которой ха-

актерно бережное отношение к слову и детализация оттенков смысла. Такое просторечие сегодня сокращается (это, например, слова и выражения *балакать, балаять, вареве, вечерять, вострый, зулеванить, дюжить/выдюжить, ёкарный бабай, загорбок, заимка, затируха, кизяк/назём, колуваться, кумекать, мамка/папка, моркошка, на задах, на закорках, оглоед, окстись, полоротый, полупердничик, понужать, пурхаться, рукомошник, своеобразный, утирка, чиркать/почиркать, чаёвничать, чурить, шибко, ишш, якшаться*).

«Словарь просторечно-разговорного языка жителей Южного Урала» ориентирован как на сохранение старого просторечия, отображающего культуру недавнего прошлого, так и на просторечие новое, которое набирает все большую популярность среди носителей из различных социальных слоев, проникает в средства массовой коммуникации. Это, в основном, нарушающие литературную норму, часто искажающие грамматическую форму, фамильярные, эмоционально-экспрессивные, стилистически сниженные, грубые, сленговые слова и выражения (например,

трёшка (квартира), пешедра-лом/нёхом, пироженка/мороженко, старпёр, халыва, цацки). Но носители речи часто даже не осознают этой грубости. А иногда употребление таких слов связано с желанием эпатировать адресата. При этом большая часть приведенных в словаре просторечий понятна жителям других регионов.

Просторечный оттенок речи уральцев придает, например, произнесение слова *что* как *че* вместо *што*. Подобную лексику можно отнести к полудиалектным просторечиям, но в настоящее время она употребляется практически повсеместно.

Словарь содержит более 1200 слов и выражений с толкованием значений, ударениями и основными грамматическими формами. Каждое слово проиллюстрировано уникальными примерами из уральской прессы и других современных авторизованных источников.

Хотя сегодня речевое обогащение практически невозможно, все же сохранились отдельные слова, характерные для жителей нашего региона – регионализмы, – отмечает один из авторов словаря –



базара нет, бублик/ватрушка/плюшка (тюбик для катания по снегу), бухать, вломиться, дикошарый, ёлы-палы/ё-моё, жаба давит/душит, жарка, заброшка, игнор, картофан/картофанчик, махач, моцк, надывать, наличка, непонятки, нёмушки, однушка/двушка/

старший научный сотрудник словарной лаборатории МГТУ им. Г.И. Носова, кандидат филологических наук Александра Осипова. – Для Южного Урала, например, типичны слова *галить* – выполнять роль ведущего в детской игре, *лентялка* в значении швабра, *догонялки* – детская игра, *зелёнка* – свистельство о государственной регистрации права на недвижимость (раньше этот документ был на зеленой бумаге), *табулька* – табуляграмма (документ, содержащий детализацию начислений и удержаний из зарплаты, расчетный листок, квитанция) и другие.

Вот примеры употребления одного из этих слов в «Магнитогорском рабочем»: «Ждали снижения стоимости услуг за водопотребление, а в результате получили в своих табульках еще большие цифры доначислений в соответствующих графах» (В. Курганов. Пора решать проблему с водомерами, 03.06.2011); «Связь заработной

платы педагогов и средней заработной платы по экономике области теперь будет четко прослеживаться. Благодаря исполнению Указа Президента педагоги стали получать больше, чем раньше. Но в октябре у многих учителей в «табульках» суммы по сравнению с предыдущим месяцем меньше. Это неприятно, но экономически обоснованно» (О. Балабанова. Продлись, продлись, образованье, 22.11.2013).

Как отмечают исследователи, многие «уральские» слова распространились на другие регионы: это *вехотка/вихотка/вехоть* – мочалка, *маечка* – полиэстеленовый пакет в форме майки и другие.



В основу словаря лег словник просторечно-разговорного языка, в который авторы включили слова, услышанные в практике повседневного общения, которые протестировали на жителях различных территорий Челябинской области на узнаваемость. Александра Осипова говорит, что вспомнила речь мамы, родственники и знакомые из прошлых поколений, много общалась с ныне живущими из них. К работе по поиску примеров употребления активно привлекались студенты МГТУ имени Г.И. Носова. К своему удивлению, они практически не знают толкования слов, которые употребляют их бабушки и дедушки. Исследовательская работа вызвала у молодежи живой интерес.

Отдельные слова в разговорную практику южноуральцев перешли от проживающих здесь татар и башкир. И если у тюркских народов, к примеру, *Сабантуй* – это название праздника плуга, то у носителей русского языка слово *сабантуй* приобрело переносное значение – любой веселый праздник, вечеринка; слово *кильдём* используется в тюркских языках и имеет значение «(я) пришел», словари толкуют его как «неразбериха, бардак, притон». На уральской почве это слово (и его производное *кильдёмиться*) употребляется в значении «шумная компания с большим количеством людей», «собираться большими компаниями».

Прижилось на уральской земле и татарское *айда* как побуждение к действию: «пойдем». Возможно, не во всех местностях поймут, что значит это слово. В одном из источников мне встретился рассказ о том, что человек приехал в Москву, и там его не поняли. Но в целом таких слов осталось очень мало. Чтобы дока-



зать, что какая-то лексическая единица употребляется только в нашем регионе, необходимо исследовать лексику всех регионов, это очень трудоемкая работа, – пояснила Александра Анатольевна.

Словарь разговорно-просторечной лексики, увидевший свет в Магнитогорске, буквально «поймал» современного жителя Южного Урала «на слове». Он показал срез региональной лексики, воспроизвел культурные условия, в которых протекает наша жизнь, описал процессы языковой деятельности населения, а также привлек внимание к проблемам культуры речи и общения, поспособствовал уменьшению разрыва между поколениями, пониманию забытых слов и межжуртурному взаимодействию народов, населяющих наш регион.

Момент фиксации живой речи народа очень важен, ведь именно из этого животворящего источника питается наш общенациональный литературный язык. Отслеживать направление изменений, наполнение, чистоту этого источника – одна из главных задач научного сообщества в сфере лингвистики.

Авторы словаря указали, что они поддерживают позиционирование Южного Урала как туристического центра и отметили важность сохранения неповторимых культур и духовности народов нашего края, раскрытия их языковой идентичности и взаимообогащения.

Авторы намерены продолжать работу над словарем, дополнять и переиздавать его. Магнитогорцы могут принять в ней участие. Присылать местные диалектные слова из обихода старшего поколения с толкованиями их значения можно на электронную почту: fraz2014@yandex.ru, а также приносить по адресу: пр. Ленина, 26, ауд. А9 Александре Анатольевне Осиповой.

Носитель русского языка



Пример из «МР»

(из «Современного толкового словаря просторечно-разговорного языка жителей Южного Урала»)

– А мои дети так и заявляют: «Огород нужен для отдыха, а не для того, чтобы **горбатиться** на нем. А если что надо, пошел да купил на рынке, слава богу, сейчас всего **завались**». Н. Андронов. Душа болит... («МР», 16.10.2011).

Сейчас 78-летняя Надежда Андреевна со своим мужем из дома часто не выходят. Вот и **давеча** пошла она выписывать на следующий год любимую газету – «Магнитогорский рабочий», да и заблудилась маленько. Е. Павлина. Прямо «Лебедино озеро!» («МР», 28.12.2012).

Вообще нынче к «молодёжкам» отношение двойное. Одни считают их хорошей затеей с реальной пользой: чем на улице **балбесничать**, пусть лучше молодежь при конкретном деле состоит. А. Тюпкин. Для нас нет закрытых дверей («МР», 10.11.2014).

Щавель в зимнее время года можно заменить другой травой, что мы и сделали. Вместо **кисляки** взяли листочки шпината и нежного корна, которые продаются в супермаркетах круглый год. Л. Граншевская. Весь покрытый зеленью («МР», 18.12.2014).

Сегодня в меню суп с рыбными консервами, тушеная капуста, тефтели **ёжики** и компот. Всего же в течение дня малыш ждет пятиразовое питание. Н. Лопухова. Куда побежит «Ручеек»? («МР», 13.06.2018).

Ну если ритм такой, то, может, для разрядки сто грамм **бахнуть**? Ну нормальный же вопрос? Тем более что столько **баек** про пьяных Дедов Морозов гуляет по просторам Интернета. Наверняка и в садиках «**косяке**» персонажи выступают, дыша на детей перегаром? И. Чурилина. Сколько зарабатывает Дед Мороз? («МР», 01.01.2020).

Сушков отметил, что в себестоимости одной буханки белого хлеба пшеничное зерно составляет лишь 10 процентов, остальное – это стоимость электроэнергии, затрат на ГСМ, производство муки, выпечку хлеба. **Буханка** в законе («МР», 14.03.2016).

...сразу увидев ее **дикошарый** характер, назвала кошку Рысей и не прогадала. Рысь на долгие годы была ее коронной поступью – летала, сметая все на своем пути. Утро мое началось часов в 6 с «Бум, бряк, шмяк! Бабах!», «шкряб-шкряб» – это уже обоим где-нибудь на шкафу, под потолком. Под рукой всегда лежала маленькая подушечка на этот счет. На какое-то время звуки затихали, а потом возобновлялись. Пришлось встать, чтобы **выдать** кошке **люлей** и завтрак. Н. Лопухова. Человеку нужен кот («МР», 03.10.2019).

...однажды, перебирая документы, обнаружил отсутствие свидетельства, закрепляющего его право собственности на половину квартиры. Была только старая, уже недействительная «**зелёнка**». Е. Кукулина. Обратная сторона доверия («МР», 20.09.2018).

Организаторы шоу предлагают купить **баракло** для кухни, дарят подарки в виде smart-часов (которые не работают), делают скидку 50 процентов и **впаривают** пенсионерам в лучшем случае за 150000 рублей то, чему цена 5 тысяч рублей. Ю. Захарова. «**Впаривают**» волшебные кастрюли втридорога («МР», 22.11.2023).

В ночное время, начиная с 21:00, начинается данная **вахханалия**: то дрифтеры начинают свои выкрутасы, то музыканты с **орущими** авто, то питбайки с выхлопом – и так каждый день. Разовый рейд был проведен сотрудниками ДПС – помогло на 2 дня, сейчас как ни в чем не бывало, каждый день данный **бардак**, людям спать надо, на работу, детям в школу! «Бременские музыканты» не дают спать жителям Магнитогорска («МР», 02.04.2024).